

て 手をつなごう！ つるみ

2007.10~12

NO. 11

★Hand in hand, Tsurumi★

★Unindo as mãos, Tsurumi★

★拉起手来 鶴見 ★손에 손잡고 츠루미★

★Unamos las manos, Tsurumi★



©YUKIKO

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

とくしゅう つるみ たぶんか あじ 特集：「鶴見の多文化」を味わおう

鶴見のまちには、ブラジル、ペルー、韓国、インド、そして沖縄……いろいろな国・地域のレストランや物産店があります。そこは、その国・地域につながる人々が自然と集まり、憩いの場・情報交換の場にもなっています。本場の味が楽しめ、本場の食材が手に入る「多文化」のお店に足を運んでみませんか。



編集・発行：つるみ多文化プロジェクト（事務局/鶴見区役所区政推進課）
TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

編集ボランティア
募集中！！

とくしゅう つるみ たぶんか あじ 特集：「鶴見の多文化」を味わおう

つるみえきしゅうへん
鶴見駅周辺ではいろいろな国の料理が食べられ、食材も買えるよ

つるみえきにしぐち
鶴見駅西口フーガIIとIIIの間を
あいだ はい みぎがわ
入って右側に、タイ・インド・マレーシア・ベトナムな
どのほんかく
本格エスニック料理の店①レ・ロイ
りょうり みせ
があります。ランチセットは4種類、760円から
しゅるい えん
800円と手ごろです。カミン横の柳小路に②ヨボセヨ
かんこくしゅっしん
韓国出身の人たちに「オモニの味」と評判です。冷麺にサン
ゲタン、いか炒めなど、おいしくて食べすぎてしまいます。

①レ・ロイ



TEL045 - 572 - 3799

②ヨボセヨ



TEL045 - 506 - 1919

ヨボセヨから旧東海道をわたってそば屋の
ビル3階に南米食材の店③トゥカノ
ビルのかい なんべいしよくさい
があります。ブラジルの鳥・トゥカノの看板が目印で
す。とり
オージービーフがとても安く、ブラジル、
ペルーなど南米の食材もたくさんあります。

③トゥカノ(ハル単陽ビル3F)



TEL045 - 504 - 9137

④シェーガマイス



TEL045 - 521 - 6409

なかちょうこうえん
中町公園となりの④シェーガマイスはブラジル料理の店です。「ピカ
ニーヤは牛の腰肉」「ロンボデポルコは豚のロース肉」などオーナー

の説明を聞きながらたべられます。

ランチは1200円のバイキング。⑤パリエルでは、お酒をのみなが
らビリヤードを楽しみ、コインのサッカーゲームをしたりして
時間を忘れそうです。オープンで焼く牛のスペアリブとテールの
セット1500円にブラジルのカクテル・カイピリンニヤ750
円がおすすめです。⑥アルポラーダは東口中央通りの下川ビル2
階にあります。南米の食材店ですが、パソコンのサポートシステ
ムやポルトガル・スペイン語などの翻訳に力をいれています。

⑤パリエル



TEL045 - 502 - 8819

⑥アルポラーダ



TEL045 - 503 - 3057

この通りの反対側にあるのが⑦高華園。夕方5時から開店の店です。餃子やえびの塩炒め
がおいしいので、何度も来る人がおおいです。⑧カフは中国食材の店です。中に一歩はいるとタチウオ、上海ガ
ニなど、たくさんの中国食材があります。中国のビデオテープや国際テレホンカードもありなんだか中国に行っ
た気分です。

⑨幸河は韓国食材の店です。自家製の白菜・大根・小松菜・ニラ・えごまの葉な
どのキムチを選ぶのが楽しいです。とうもろこしのひげのお茶もおいしくて、おすすめ
です。また、この号が出るころ、1ペー

⑦高華園



TEL045 - 501-6076

⑧カフ(萬屋第2ビル2F)



TEL045 - 508 - 6158

⑨幸河



TEL045 - 521-1667

の地図⑩のところに、中東・南米料理の店「インターナショナルレストランバーインジャ」もオープンします。

本町道いで南米料理を味わえるよ

しおみばし わた
潮見橋を渡り、本町通商店街をすこし入ると右に南米・
沖縄料理の店⑪ヒラソル
があります。ヒラソルは、スペイン語
でひまわり。山羊の刺身に、泡盛を飲みながら、ひまわり咲く
ボリビアの話の伺いました。そのななめ左が⑫エル・マン
・テ・フリアで、ペルーの家庭料理が味わえます。日本人も好む
海鮮料理がメインで、ムール貝に野菜と魚のマリネをのせた
チョリトスアラチャラカは店のおすすめです。

⑪ヒラソル



TEL045 - 508 - 6155

⑫エル・マン・テ・フリア



TEL090 - 1997 - 7529

とくしゅう つるみ たぶんか あじ
特集：「鶴見の多文化」を味わおう

⑬セグレード



TEL045 - 510 - 3201

本町観音のななめ手前右に**⑬セグレード**があります。ブラジルの家庭料理を、この店独特の味とつくり方で出しています。よくテレビや雑誌にも紹介されるお店です。

仲通へ行く交差点のすこし手前右に**⑭ロジニヤユリ**があります。肉、南米の食材、菓子、飲料が見やすく並べられた物産店です。交差点から仲通に入る右の角が**⑮エル・ボスケ**です。店内はゆったり。大型のスクリーンで、南米や沖縄の雰囲気をつくり出しています。ボリビア料理を中心に南米・沖縄料理とメニューは豊富

です。ここでアサド・エン・オーヤというビーフシチュー風のボリビア料理を味わいました。

そこから潮鶴橋のほうへ歩くと、手前右に**⑯トゥカ/ミート**があります。肉の安さと量の多さで評判のお店です。肉の好きな南米のお客さんでにぎわっています。

仲通いは、沖縄関係のお店が多いよ

仲通りを歩いていると沖縄料理のお店が多くあります。

⑰もろみやは沖縄料理とブラジル料理のお店です。ブラジ

⑰もろみや



TEL045 - 503 - 3272

⑱おきなわ物産センター



TEL045 - 504 - 7816

ル料理では、牛カツの上にトマトソースとチリチーズをのせたパルメジアナがおすすめです。沖縄そばは麺も手作りです。

⑱おきなわ物産センターは、食べ物から日用品まで沖縄のものがすべてそろいます。
 潮田銀座にはブラジルと沖縄料理の店**⑲ぶーがる**があります。土曜日と日曜日には、夕方5時からお店の前で、シュラスコ（くしに刺した牛肉）やリングイタ（くしに刺したウインナー）を焼いています。

潮田公園の前のバス通りを、ゴム通りのほうへ歩くと、左側にアルゼンチン料理の**⑳ラ・エスタンシア**があります。骨付きスペアリブの炭火焼き、チキンカツにトマトソース・チーズなどをかけ、オーブンで焼いたチキン・イタリア風など、いろいろな肉料理が楽しめます。

ゴム通りを鶴見市場のほうに向かっていくとインドカレーのお店**㉑テリーダルパール**があります。ランチ13種、ディナー70種のカレーがあり、辛さも調整してくれます。ご飯かナンで食べます。ナンのおすすめはチーズナンとガーリックナンです。夕方5時から10時までの「食べほうだい(日替わりカレー3種)900円も好評です。

㉒プライム・ブラジルは、南米食材と料理のお店です。入って左側には、お菓子・調味料・食材・香辛料から日常雑貨などがあります。右側の食堂では、ランチを食べている人たちがいました。

⑲ぶーがる



TEL045 - 501 - 5886

⑳ラ・エスタンシア



TEL045 - 521 - 4490

㉑テリーダルパール



TEL045 - 503 - 1077

㉒プライム・ブラジル



TEL045 - 503 - 6466

⑭ロジニヤユリ



TEL045 - 521 - 2311

⑮エル・ボスケ



TEL045 - 504 - 4717

⑯トゥカ/ミート



TEL045 - 503 - 0860



つるみの多文化 イベント レポート

外国人のための「つるみ暮らしガイダンス」第1回～防災



地震についてしんけんに学びました

毎日の暮らしに関わる大事なことだけれど、文化や習慣の違う外国人にはわかりにくいということについて、区役所の職員や専門家が説明する「つるみ暮らしガイダンス」が今年度3回あります。8月に行われた第1回ガイダンスの様子をレポートします。

テーマは「防災」。子ども連れの人には保育コーナーも用意されていました。テーブルごとにスペイン語・ポルトガル語・中国語・韓国語・タガログ語・英語の通訳ボランティアがいました。

消防署から、12年前の阪神淡路大震災の被害の写真が映し出され、「地震は明日来るかもしれない」と、参加者は緊張して、聞きました。地震のときは、「①身の安全を守ること、②火を消すこと、③となり近所で助



しんけんに話を聞く参加者のみなさん

け合うことの三つが大切」との話でした。

つぎに区役所の人から、「避難するときはまず『近くの公園ひろば』へ行

きます。家がこわれて生活できないときは、『地区で決められた小中学校(避難所)]に行きます。そこが火事で危ないときは『三ツ池公園、總持寺などの広域避難場所]へ』との説明があり、参加者は多言語の地図で自分の避難する場所を確認しました。

また、小中学校に備えてある非常食、毛布なども紹介されましたが、「自分でも日ごろから用意しておくことが大切」との話でした。

そのあと平安町の町内会長さんから「なによりもみんなで助け合うことが大切」との話があり、「そのために、防災訓練を行っている」ということで、参加者からも「防災訓練に参加します」という声が上がりました。そのほか、携帯などがつながらないときに備えての『伝言ダイヤル』の紹介や、「津波はどうか」「車を運転しているときは」といった質問、「日ごろからとなり近所とあいさつする必要を感じた」といった意見が出され、有意義な1日となりました。

第2回は「学校」がテーマで12月2日(日)の予定です。

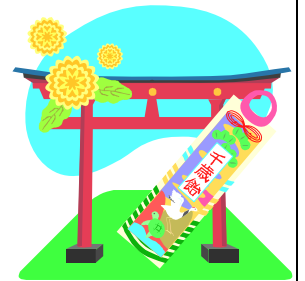
問合せ先: 鶴見区役所区政推進課
電話045-510-1676

日本の暮らし

七五三のお祝い

11月15日は「七五三」の日です。こどもの成長を祝い、これからもたくさんの幸せがつづくようにいのちの日です。男の子は3才と5才で、女の子は3才と7才にお祝いをします。

女の子はむかしから「髪をのばし始める3才」、着物に帯をつかう7才といわれているので、着物をきせる家庭がおおく、貸し衣装もあります。10月なかごらから11月15日までの都合のよい日に神社におまいります。記念写真をとり、お祝いの食事をします。鶴や亀の絵のふくろの中には千歳飴という細長い飴が年齢の数だけ入っています。





★**Emergências** ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18hrs~0hrs. TEL 212-3535
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10hrs.~15:30 TEL 503-3851

* Favor contatar os números telefônicos indicados neste informativo em japonês. Para fazer tramites de Prefeitura, se pode utilizar o sistema de interpretes voluntários se ligar 664-4665 uma semana antes.

Reunião das Mães Estrangeiras

Atividades divertidas para mães e seus filhos. Pode-se também consultar sobre seus filhos, saúde, etc. Atendimento em português e outros idiomas. Grátis. ◎Data : 16 de out., 20 de nov. 18 de dez., terças-feiras 13:30-15:30 ◎Local: *Fukushi Hoken Center room ②*, 1º andar da Prefeitura de Tsurumi

⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850



Novo Local para Vacinação de BCG (tuberculose)

A partir de janeiro, 2008, a vacinação de BCG será dada nos hospitais e clinicas. É recomendável fazer-la quando o bebê esta durante 3 e 6 meses. Consulte para onde poder receber a vacina ou outras perguntas. ⇒ *Fukushi Hoken Center, Kenko Zukuri-kakari* TEL 510-1832

Matrícula ao Yochien

Yochien (jardim da infância) é um órgão educacional para crianças acima de 3 anos. Todos jardins de infância na cidade de Yokohama são particulares. A política educacional ou custos é diferente em cada jardim. O formulário de inscrição para novos alunos será distribuído a partir de 15 de outubro (2ª feira.) e deverá ser apresentado a partir de 1 de novembro (5ª feira). Orientações serão realizadas em cada jardim antes da data da apresentação. Uma lista de jardins de infância em Tsurumi está disponível no 1º andar da Prefeitura de Tsurumi, perto da entrada principal.*Hoikuen (creche) oferece serviço de horas mais longas para pais que trabalham. A inscrição para creche é recebida na Prefeitura de Tsurumi. (*Fukushi Hoken Center*)

⇒*Shoni Ryoiku Sodan Center* TEL 321-1773

Matrícula para Escola Primária Pública

Crianças nascidas entre 2 / 4 / 2001 e 1 / 4 / 2002 entrarão na escola primaria em abril de 2008. Os pais estrangeiros precisarão apresentar *Nyugaku Annai* (guia de matrícula, em japonês, enviado em setembro) ou registro estrangeiro para fazer inscrição no balcão ④, 2º andar de Prefeitura de Tsurumi. Os que possuem



nacionalidade japonesa recebem *Shugaku Tsuchi* (carta de matrícula) e não precisam fazer inscrição de matrícula. Leve o seu filho para exame de saúde na data e no lugar escrito na carta enviada. ⇒*Kuyakusho Toroku Kakari* 510-1705

Guia de Orientação para Residentes Estrangeiros

Uma orientação sobre educação para os pais estrangeiros. Explicarão sobre o sistema educacional do Japão, as regras da escola, como se preparar para entrar no colegio. Oferecerá também consultas individuais. Interpretes em portuges e outros idiomas. ◎2de dezembro (dom.) 14hrs. Até 16hrs. ◎Lugar : Sala de Conferencia, 6º andar da Prefeitura de Tsurumi ⇒*Kikaku Chosei-kakari* TEL510-1677

Inscrição para Casas Públicas

Shiei Jutaku e *Kennei Jutaku* são casas públicas com aluguel relativamente barato. Informações sobre casas disponíveis e condições de inscrição (duração de moradia na cidade, salário etc.) está no *Boshu no Shiori* (guia de inscrição), distribuída na Prefeitura de Tsurumi no tempo indicado abaixo.



●*Shiei Jutaku* : de 10 (4ª feira) a 19 (6ª feira) de out. *distribuição de guia a partir de 5 de out.(6ª feira) ⇒*Shiei Jutaku-ka* TEL 451-7777

●*Ken-ei Jutaku* : os detalhes será definido em novembro ⇒*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL 201-3673

Kanagawa Sumai Support Center (Centro de Apoio de Moradia para Estrangeiros de Kanagawa) TEL 228-1752 segundo andar de Yokohama YMCA, perto de estação de Kannai (JR). Assistência na inscrição de casas publicas com guia traduzida em português. Atendimento em português na 2ª feira e sábado (fechado nos domingos) *Atendimento em português de tarde da 2ªs feiras

O 80º Aniversário de Bairro de Tsurumi! Ganhe um premio!

Advinha: Quantos anos o bairro de Tsurumi cumpre este ano?

Oferecemos um brinde de "eco bag" (bolsa de ecologia) para 20 pessoas que mandam a resposta certa por FAX ou cartão postal. (Pode escrever em portuges.) FAX 504-7102 Endereco : 230-0051 Tsurumi-ku, Tsurumi-chuo 3-20-1 Tsurumi Kuyakusho Kikaku Chosei Kakari Vê p.12 para dicas para a resposta/

<Curso de Japonês Ministrados por Voluntários>*A taxa é aproximadamente 300 yen por aula. Consulte para detalhes.

	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (taxa:1,000iene /mes)
	① Conversação ②Hiragana e Kanji	③ Curso de leitura		
DATAS	6ªs feiras até 16/11	Sabados até 24/11	3ªs feiras até 20/11	4ªs feiras
HORÁRIO	18:15~20:00	18:30~20:00	(dia)10:00-12:00 (noite)18:30-20:30	11:00~12:30
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6ºandar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos do ponto de ônibus "Honcho Dori San-chome")	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	Watanabe 583-1653 Komatsubara 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● "HOKEN NO OSHIRASE" – em japonês, com *furigana* (informativo sobre saúde, vacinação, exames, etc.) → solicitar no 3º andar, seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*. ● "TSURUMI SEIKATSU MAP" (mapa com locais estabelecimentos públicos, etc.), "GAIKOKUGO DE TAIJU DEKIRU IRYOU KIKAN LIST" (Lista de hospitais e clínicas com atendimentos em portuges) "GOMI NO DASHIKATA TO SHUSHU YOUBI NO ICHIRANHYOU" (modo de separar e jogar o lixo) , "BOSAI PANFLET" (Terremoto-Dicas para sobrevivência)→ disponíveis em portuges no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção ② *Koho Soudan gakari*. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. <Homepage da Prefeitura de Tsurumi em portuges : www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html>



<Emergencias (hospital)> ☆ En caso de emergencias en la noche Yakan kyubyosenta(en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 0:00
Tel 212-3535 ☆ en caso de emergencias en los feriados Kyujitsu kyukan shinryosho (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención
domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL503-3851

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar intérpretes voluntarios. Mas detalles: YOKE Jyoho Sodan Center tel. 045-664-4665

■ Reunión de Madres Extranjeras.

Es una reunión de madres extranjeras para pasar un momento ameno, hacer consultas sobre la crianza de sus niños y de su salud. Este es un servicio gratuito, con asistencia de traductores. Días: Martes 16 de Octubre, Martes 20 de Noviembre, Martes 18 de Diciembre, de 1:30 a 3:30. En el primer piso de la municipalidad en el salón número 2.<Kodomo Katei Shien Tantou (Apoyo a la familia y el niño) Tel. 510-1850>



■ BCG(TUBERCULOSIS) Cambio en el método de vacunación.

A partir del mes de Enero del año 2008, la vacunación contra la tuberculosis ya no se realizará en Fukushi Hoken Center sino en las entidades médicas pertinentes. Dado que la edad adecuada para la vacunación es entre los 3 y 6 meses de nacidos, lleve a su hijo a vacunar al cumplir 3 meses lo más pronto posible.

Sobre las entidades médicas de vacunación, preguntar en Fukushi Hoken Center Kenko Tsukuri Gakari Tel. 510 1832.

■ Cómo Ingresar a los Centros de Educación Inicial

Para los niños que quieren ingresar a partir de Abril del 2008, las fichas de inscripción se empezarán a repartir a partir del Lunes 15 de Octubre y se recibirán en cada Centro Inicial, a partir del Jueves 1 de Noviembre, en este lapso se realizarán también charlas explicativas en cada Centro. Se encuentran a su disposición una lista con direcciones y teléfonos de los Centros de Educación Inicial en el 1er piso de la Municipalidad a un lado de la entrada. Pida así: *Tsurumikunai no yochien no risuto supeingo ban kudasai.* * En el caso que los padres estén trabajando y necesiten que cuiden de su niño mientras trabaja, favor de inscribirse en una Guardería. Las inscripciones son en *kuyakusho fukushi hoken setaa.* (Centro de servicios de Salud y Bienestar)

■ Cómo ingresar a la Escuela Primaria Municipal de Yokohama

Los niños nacidos entre el 2 de abril de 2001 al 1 de abril de 2002 pueden ingresar a la Escuela Primaria desde abril del 2008. Para los extranjeros que residen en Yokohama que tengan sus hijos nacidos entre dichas fechas y deseen matricular a sus niños en las Escuelas Municipales, es necesario realizar algunos trámites. Para ello, favor de acercarse al 2do piso ventanilla No ④ de la Municipalidad con los siguientes documentos: la tarjeta de información para matrícula, que en japonés se dice: *nyugaku an-nai* (que le fue enviada en setiembre) o el registro de extranjería de su



niño. A los niños con nacionalidad japonesa se les envía "notificación para ingresar a la escuela" (*shugakutsuchi*) donde se les indica el nombre de la escuela a la que tienen que asistir y el día del examen médico. No necesitarán hacer ningún trámite pero es necesario realizar el examen médico en el día señalado. ⇒ Sección de Registros TEL510 – 1705.

■ CHARLAS DE ORIENTACION SOBRE LA VIDA EN TSURUMI para los residentes extranjeros

El tema para esta oportunidad es sobre "el Colegio". ¿Le gustaría preguntar a los especialistas lo referente al colegio en Japón, sea de primaria, secundaria, o el proceso de admisión a la secundaria superior? Venga con sus amigos, tendremos servicio de intérpretes y guardería para los niños. El día 2 de Diciembre (domingo) de 14:00 a 16:00 en la sala de reuniones del 6°. Piso. Informes en Kikaku Chosei Kakari de la Municipalidad Tel.510 1677.

■ Cómo acceder a las viviendas de administración pública distrital y prefectural

Las viviendas de Administración pública son aquellas administradas por la ciudad de Yokohama y la prefectura de Kanagawa respectivamente, cuyo costo de alquiler es relativamente barato. Para poder inscribirse en el sorteo existen varias condiciones como su tiempo de residencia en la ciudad o la prefectura, el ingreso familiar, entre otros que se detallan en los prospectos. Pídalos en el 1er piso de la Municipalidad.



Inscripción a las viviendas Municipales de Yokohama del miércoles 10 al viernes 19 de Octubre, distribución de prospectos desde el miércoles 5. YOKOHOMASHI JUTAKU KYOUKYUU KOUSSH SHIEIJUUTAKU KA Tel. 451-7777

*Sobre las casas prefecturales de Kanagawa en Noviembre (fechas precisas se anunciará en Noviembre) =>KANAGAWAKEN TOCHIKENBUTSU HOZENKYOUKAI tel. 201-3673.

Centro de Apoyo a los extranjeros para la vivienda de Kanagawa (ubicado en el 2do. piso de YMCA de Yokohama en la estación de Kannai Tel. 228 – 1752) Se reparten folletos informativos multilingües y se da consultas y apoyo para llenar los formularios para la inscripción en los sorteos de las casas de administración pública. Para acceder al servicio haga una cita previa por teléfono. De martes a viernes 10:00 a 17:00, lunes y sábado 13:00 a 17:00 horas (Atención en español los lunes y sábados por las tardes, y los miércoles).

<Clases de japonés> por grupos voluntarios 300 Yenes por clase. Pida informes.

	KONNICHIWA Grupo de Intercambio Internacional		NAKAMA Clases de japonés	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés Pago mensual ¥1000
	● Conversación	● Comprensión de lectura		
Día de la semana	Días Viernes Hasta el 16 de Noviembre	Días Sábado Hasta el 24 de Noviembre	Días Martes Hasta el 20 de Noviembre	Todos los miércoles
Horario	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00 ~ 12:30
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Ushioda chikusenta (Bajar en el paradero Honchodori san chome y caminar 2 minutos)	Shakai Fukushi Kyougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi)
Contacto informaciones	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	Watanabe Tel 583-1653 (día) Komatsubara Tel 581-7115 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

Pregunta de 80 aniversario

Q: ¿Cuántos años cumple Tsurumi, este año ?

Se premiará a 20 personas que acierten la respuesta, con regalos de bolsas ecológicas especiales. Envíe sus respuestas en su propio idioma con su nombre y dirección por correo o fax. Fax. 504 7102 Por correo 〒230-0051 Tsurumi Ku Tsurumi Chuo 3-20-1 Tsurumi Kuyakusho Kikaku Chosei Kakari.

[Hint: mirar la pag. 12]

Distribución Gratuita

Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así: "Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasai" en el 3do piso de la Municipalidad ventanilla No 12. Pida así: "Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasai" contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de las entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros "Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto" y la forma de botar la basura "gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo" "TERREMOTO !! ~llegando el caso~" la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html también contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



EMERGENCIES⇒Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00~0:00 daily TEL:212-3535

⇒Holiday Emergency Medical Center (near Tsurumi sta.) Sun. & holidays 10:00 – 15:30 TEL 503-3851

* You can ask for interpreter when you want to consult at the ward office. Please contact YOKE Information Consultation Corner for reservation. TEL 664-4665

■ Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their children. Consultation about your children and their health. Interpretations in English and Tagalog. Free of charge. ◎Dates: Oct.16, Nov.20, Dec.18, Tuesdays 13:30-15:30 ◎ Place: *Fukushi Hoken* Center, room②, 1st floor of Ward Office⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850



■ BCG vaccination given in clinics and hospitals

Starting in January 2008, BCG vaccinations will be given in clinics and hospitals, instead of ward offices. It is recommended that infants between 3 and 6 months be given the vaccination. Ask at *Fukushi Hoken* Center of Ward Office for a list of clinics where vaccination is available TEL:510-1832

■ Admission to Yochien (Kindergarten)

Kindergarten is an educational institution for children above 3 years of age. All kindergartens in Yokohama City are private and admission policies or fees are different in each kindergarten. Application forms for new pupils are distributed from Oct. 15 (Mon.) and are to be submitted from Nov. 1 (Thu). Orientations are conducted before the submission date. A list of kindergartens in Tsurumi is available at the multilingual pamphlet corner on the first floor of Tsurumi Ward Office (close to the main entrance).

**Hoikuen* (nursery) offers longer hours of service for working parents. Application for *Hoikuen* is accepted at the Ward Office (*Fukushi Hoken* Center)

■ Enrollment in Public Elementary Schools

Children born between Apr. 2, 2001 and Apr. 1, 2002 will enter elementary school starting from Apr. 2008. Foreign parents or guardians need



to apply at ④counter, second floor of Tsurumi Ward Office with *Nyugaku Annai*(enrollment guide, sent in Sep. 2006) or Non-Japanese registration certificate of your child. Those with Japanese nationality will receive *Shugaku Tsuchi* (enrollment notification) and do not need to apply. Please have a health check-up of your child on the date and place specified in *Shugaku Tsuchi*. ⇒*Kuyakusho Toroku Kakari* TEL:510-1705

■ Tsurumi Living Guidance for Forigners

Issues related to school and education will be take up for the second guidance. Clarify any questions and doubts about Japanese schools and its system Interpretation in English and 5 other languages and childcare service are available.◎Date: December 2, 2pm to 4pm ◎Place: 6th floor of Tsurumi Ward Office ⇒*Kikaku Chosei kakari* TEL:510-1677

■ Application for Public Housing

Shiei Jutaku and *Kenei Jutaku* are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in *Boshu no shiori* (Application guide) distributed at ward offices and application periods are as follows.



●*Shiei Jutaku*: from Oct. 10 to 19 *Guides distributed from Oct.5 ⇒*Shiei Jutaku Ka* TEL451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Details will be announced in November ⇒*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL201-3673

■ Kanagawa Housing Support Center TEL:228-1752

Assistance in the application process for public housing, using translation of application guidebook. Open from Tue. to Fri. 10:00 – 17:00, Mon. and Sat. 13:00 – 17:00 (Services in English on Tue. and Fri., and upon Reservation) Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station

<Japanese Classes by Volunteers> The fee is about 300 yen per class. Contact each group for details.

Name	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (The fee is 1,000 yen Per month.)
	① Conversation ② Reading in Japanes	③ Reading in Japanese		
Period	Fridays till Nov.16	Saturdays till Nov.24	Tuesdays Nov. 20	Wednesdays
Time	18:15~20:00	18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1,)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Komatsubara 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hel lo.odn.ne.jp

TSURUMI 80th anniversary!!

Q: How old is Tsurumi Ward?

Send us the answer and win a special prize!20 people who got the right answer will win an eco bag.

Send a postcard or FAX with your answer, address and name to:

FAX 504-7102
〒230-0051

Tsurumi-ku,
Tsurumi-chuo3-20-1
Tsurumi Kuyakusho Kikaku Chosei Kakari

See P12 for a hint.

Distributed Free at Ward Office

●“Health Related News” in Japanese with *furigana* with schedules of vaccination & check-ups →②counter, *Kenko Zukuri Kakari* ●“Community Map of Tsurumi” (info. on public facilities and services) ●“List of medical facilities with services available in English” “Rules for the Separation and Disposal of Garbage” “Earthquake~in case of emergency~” multilingual corner by the main entrance or ②counter, *Koho Sodan Kakari* *Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html >There is a Spanish speaker at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang-araw-araw na buhay-- --くらしインフォメーション--(Tagalog)



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00~0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535

⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851

*Ang buluntaryong interpreter ay maaring makakuha ,sundin ang tamang proseso na makukuha sa window ng Ward Office.Komunsulta sa Yoke information consultation corner sa tel: 664-4665 para sa mga detalye.

■ Pagtitipon Ng Mga Dayuhang Nanay

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak ay inaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. May mga libreng interpreter.



Kailan: Oct. 16, Nov. 20, Dec.18 Martes 13:30-15:30

Saan: Room 2 Fukushi Hoken Center, 1st Flr. ng Ward Office
Kodomo Katei Shien Tanto Tel. 510-1850

■ Kaalaman tungkol sa Pagbabakuna ng BCG (para sa TB)

Mula sa Year 2008 January, sa halip ng Ward Office, ang pagbabakuna ng BCG ay maibibigyan na sa mga ospital o sa clinic. Maaring mapabakunahan ang bata kapag naging tatlong buwan hanggang anim na buwan .Kaya kapag sumapit na ang ika tatlong buwan ang bata, kailangan mapabakunahan na. * Para sa impormasyon tungkol sa ospital na nag babakuna, tumawag sa ⇒ Fukushi Hoken center, Kenko tsukuri gakari TEL510-1832

■ Pagpasok Sa Kindergarten

Ang Kindergarten ay para sa mga batang may edad na higit sa 3 taong gulang. Ang lahat ng Kindergarten sa Yokohama ay pribado at ang mga patakaran sa pagpasok at pagbabayad ay ibat iba sa bawat isa. Ang mga application form para sa mga bagong estudyante ay ipamimigay mula sa Oct.15(Lunes) at dapat maipasa sa Nov.1(Huwebes). Mayroong mga orientations bago dumating ang petsa na itinakda. Ang listahan ng mga Kindergarten sa Tsurumi ay makikita sa mga multi-lingual pamphlet corner sa unang palapag ng Tsurumi Ward Office (malapit sa main entrance)

*Hoikuen(nursery) ay nagbibigay ng mas mahabang oras ng serbisyo para sa mga nagtrabahong mga magulang. Ang mga application para sa Hoikuen ay tinatanggap sa Ward Office (Fukushi Hoken Center)

■ Pag-enroll sa Pampublikong Elementarya

Ang mga batang ipinanganak sa pagitan ng Abril.2,2001 at Abril.1,2002 ay papasok sa elementarya simula sa Abril,2008. Ang mga dayuhang magulang at taga pag alaga ng bata ay kailangang mag-apply sa No.4 counter, ikalawang palapag ng



Tsurumi Ward Office daladala ang *Nyugaku Annai* (enrollment guide ipinadala noong Setyembre) o kayay Non-Japanese Registration Certificate ng bata. Ang mga may Japanese Nationality ay makakatanggap ng *Shugaku Tsuchi* (enrollment notification) sa Oktubre. Kailangang magkaroon ng health check-up ang inyong anak sa araw at lugar na itinakda sa *Shugaku Tsuchi*. Kuyakusho Toroku Kakari Tel. 510-1705

■ Patnubay sa naninirahan sa Tsurumi para sa mga banyaga (Tsurumi kurashi guidance)

Ang susunod na pag aaralan at bibigyan pansin ay tungkol sa “paaralan”. Mag se-seminar ang specialista tungkol sa mga tanong o alinlangan natin sa pag aaral sa Elementariya, Junior Highschool, at ang pag enrol sa Senior Highschool. Halina at isama ang kaibigan o ang kakilala! **Kailan:** Dec. 2 (Linggo) 14:00-16:00 **Saan:** Ward office 6th floor Kaigi-shitsu ⇒Kuyakusyo kikaku chosei kakari TEL 510-1677

■ Aplikasyon Para Sa Pampublikong Pabahay

Ang Shiei Jutaku at Kennei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa *Boshu no shiori* (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.



•*Shiei Jutaku*: mula Oct. 10 hanggang 19 *Ang mga guides ay ipamimigay mula Oct.15 Shiei Jutaku Ka Tel.451-7777

•*Ken-ei Jutaku*: Ang detalye ay ihahayag sa November Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.201-3673 **Kanagawa Housing Support Center** Tel. 228-1752

Tulong sa pagaaplay para sa pampublikong pabahay sa pamamagitan ng paggamit ng translation ng application guidebook. Bukas mula Martes hanggang Biyernes 10:00-17:00, Lunes hanggang Sabado 13:00-17:00(Serbisyo sa English kapag Martes at Biyernes, at kapag may reserbasyon) ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station.

<Klase Sa Nihonggo> Bawat klase ay may bayad na 300 yen. Kontakin ang bawat grupo para sa detalye.

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (1000 yen ang bayad para sa isang buwan .
	•Pakikipag-usap •Pagbabasa	•Pagbabasa		
Araw sa Linggo	Biyernes hangang Nov. 16	Sabado hanggang Nov.24	Martes hanggang Nov. 20	Tuwing Miyerkules
Oras	18:15~20:00	18:30~20:00	10:00~12:00 18:30~20:30	11:00~12:30
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 min. mula bus stop Honcho Dori San-chome	Shakai Fukushi Kyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1,5 th flr UNEX bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	Watanabe 583-1653 Komatsubara 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

80th foundation ng tsurumi-ku!

Q : Ilang taon na ang Tsurumi-ku?

Padala sa amin ang sagot at manalo ng special prize! Ang suwerteng 20 taong nakapag sagot ay mabibigyan ng Eco Bag.

Ang mga gusting sumali, sulatin ang sagot, ang pangalan mo at ang address, at padala sa, Tsurumi kuyakusyo kikaku chosei gakari.

FAX 504-7102

〒 230-0051 Tsurumi-ku
Tsurumi chuo 3-20-1

Sundan ang P.12 para sa hinatig

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

•“Balitang pangkalusugan” sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→12 counter, *Kenkou Zukuri Kakari* . •“Mapa ng Tsurumi” may impormasyon tungkol sa mga pampublikong pasilidad at serbisyo.”Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika “Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura””Sa Panahon ng Lindol” →multilingual corner malapit sa main entrance o kayay sa counter 2, *Kokoho Sodan Kakari* * impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office < www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html.>Nagsasalita ng Kastila ang nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office



☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町车站前面) 每晚 18:00~0:00 挂号 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期日及节假日 10:00~15:30 TEL503-3851

*在区政府的窗口办理手续的时候,能预约志愿者翻译。详情请咨询ヨーク信息咨询处 TEL 664-4665

■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。●日期和时间:10月16日(星期二),11月20日(星期二),12月18日(星期二)13:30~15:30 ●地点:区政府1层福利保健中心②号房间 ⇒区政府孩子家庭支援担当 TEL:510-1850



■打BCG(结核)预防针的方法将有所改变

从2008年1月开始,打BCG预防针将不在福利保健中心,而改在各医疗机关进行。宝宝从出生后3个月开始到6个月之间是接种最适合的年龄,因此出生3个月后请尽早接种。*可接种医疗机关及疑问等 ⇒区政府福利保健中心健康担当 TEL:510-1832

■有关幼儿园的入园手续

关于从4月开始的新入园事宜,从10月15日(星期一)开始分发申请书(入园申请书),从11月1日(星期四)开始在各园接受申请。在此期间在各幼儿园有入园说明会。区内的幼儿园的所在地址·电话号码等的名单表,放在区政府1层入口旁边的「多言语小册子角」上,请加以利用。*父母有工作需要长时间托管孩子的情况,请申请保育园。(在区政府福祉保健中心申请)

■横滨市立小学的入学说明

出生于2001年4月2日~2002年4月1日之间的儿童,从明年(2008年)4月开始可以升入小学。希望把持外国籍的孩子送入横滨市立小学各位儿童的家长,需要办入学手续。您可以持9月份寄到的「入学指南」或您孩子的「外国人登录证到到区政府



2层登记科(4号窗口)办理申请入学手续。日本国籍的儿童在10月中旬将会收到「入学通知书」。其中写有入学小学的校名及健康检查的说明,不需以上手续,请在指定日期接受健康检查。⇒区政府登记科 TEL:510-1705

■为外国人的鹤见生活的辅导

此次的主题是『学校』。针对日本的小·初中和高中升学等,请带着平时的疑问,不妨来听听专家的讲解吧!请邀请你的朋友一起来参加吧。有翻译,保育服务。◎日期和时间:12月2日(星期日)14:00~16:00 ◎会场:区政府6层会议室 ⇒区政府企划调整担当 TEL:510-1677

■市营公房·县营公房招募入居者

市营公房·县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制:如在日居住期限(外国人登录期限),家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容,申请资格等事项,请阅览「募集指南(日语)」(资料于下列的期间在区政府1层宣传咨询科可以领取。)



●市营公房:10月10日(星期三)~19日(星期五)。指南分发从5日(星期五)开始 ⇒横浜市住宅供给公社市营住宅课 TEL:451-7777

●县营公房:11月(具体事项11月发表)⇒神奈川県土地建物保全协会 TEL:201-3673

<神奈川外国人住宅支援中心(TEL:228-1752横滨 YMCA2层·关内站下车),备有多种语言版「公营住宅入居手册」,还可以帮您填写申请书及做多种语言的咨询。请首先用电话预约。星期二~星期五 10:00~17:00。星期一、星期六 13:00~17:00。*星期一、四、五下午和星期二全天可以进行中国语咨询。

<由志愿者举办的日语教室> *听讲费是1次300日元左右。详情请查询。

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」	○快乐日本語 (听讲费 1000 日元)
	1 会话教室 2 日语阅读教室	3 日语阅读教室		
星期	星期五 *到 11 月 16 日为止	星期六 *到 11 月 24 日为止	星期二 *到 11 月 20 日为止	每周星期三
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间班)18:30~20:30	11:00~12:30
地点	鹤见公会堂 (JR 鹤见站西口· 西友 6 楼·7 楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁 目」下车走路 2 分钟)	社会福祉协议会 (JR 鹤见站东口走 5 分钟 /鹤见中央 4-32-1 UNEX 大楼 5 楼)	生麦地区中心 (京急生麦站走 5 分 钟)
联系人	TEL586-2552 中村(なかむら)	TEL586-2552 中村(なかむら)	(白天) TEL583-1653 渡边(わたなべ) (晚间) TEL581-7115 小松原(こまつばら)	TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hell o.odn.ne.jp

区制 80 周年
纪念猜谜

Q: 鹤见区, 今年多少
岁了?

将对 20 名正确的解答者
赠与「特制购物包」礼物。
请写明答案·住址·姓名
发送到以下传真或者邮
寄明信片。(日语以外语
言也可)

FAX 504-7102

邮寄处 〒230-0051 鹤见
区鹤见中央 3-20-1 鹤见

区役所企画調整係

请看提示 P12

免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射,癌症检查等信息)→区政府3层⑩号健康增进科

●「区民生活图(介绍公共设施和服务项目)」「可以使用外语的医疗机关名单」「扔倒垃圾的方法」「地震~为了防备紧急的时候~」多种语言版→区政府1层入口处多言语小册子角,1层②号宣传咨询科

*从鹤见区网站上可以获得多种语言的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일야간 18:00 ~ 0:00 접수 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

*구청창구에서 접수하실때 통역자원봉사자를 예약가능합니다. 자세한 내용은 요코정보상담코너 전화: 664-4665에 상담바랍니다.

■외국인 엄마의 모임

외국인의어머니와 아이들이모여서 즐겁게 지내는 모임입니다.아이에대한것이나 건강에 대해서도 상담할수있습니다.무료통역있음 ●일시:10월 16일(화), 11월 20(화), 12월 18일(화)13:30~15:30 ●장소: 구청 1층福祉保健センター(복지보건센터 ②번창구의 방)⇒こども家庭支援担当(어린이가정지원담당)Tel 510 - 1850



일본국적을 갖고있는경우에는 10월중순에 「취학통지」가우송됩니다.수속의필요는없습니다만 그 통지에 입학하는 학교명과 건강진단의안내가 기재되어있으므로 지정된날짜에 건강진단을받으시다.⇒ 구청등록계 Tel 510 - 1705

■외국인을 위한 츠루미 생활 안내

이번에 주제는 『학교』입니다.일본의 초,중,고등학교에 진학등 평소에 궁금하게 생각하고 있는 점에 대해 전문가로부터 이야기를 들어보지 않겠습니까?친구에게 전해서 꼭참가해주시요. 통역,탁아서비스도있음◎ 일시: 12월 2일 (일) 14:00~16:00 ◎ 회장: 구청 6층 회의실 ⇒ 구청 기획 조정계 Tel 510 - 1677

■BCG(결핵)예방 접종 방법이 달라집니다

BCG 의 예방 접종은 2008년 1월부터 복지 보건센터가 아니라 각 의료기관에서 접종합니다.생후 3개월부터 6개월이 접종 최적연령이기에 생후 3개월이 되면 가능하면 빨리 접종 합니다.* 접종 가능 의료 기관이나 질문등 ⇒ 구청 복지 보건 센터 건강 만들기계 Tel 510 - 1832

■유치원에 입학하려면

4월의입학에 대비하여 10월 15일(월)부터입학원서를 배부하고 11월 1일(목)부터 각유치원에서 접수합니다. 이기간에 각유치원에서는 입학설명회가있습니다. 근처의유치원의소재지,전화번호등이 나와있는 리스트가 구청내 1층입구에서(다언어팜플렛)받아보실수있습니다. *부모가일하고있어서아이를간시간봐주었으면할때는보육원으로신청합니다(접수는구청내복지보건센터로).

■요코하마시립초등학교에입학하려면

2001년 4월 2일~2002년 4월 1일에태어난아이는 내년(2008년)4월부터 초등학교에입학할수있습니다.요코하마시립초등학교로 외국국적의아이의입학을원하고있는보호자여러분, 수속은끝내셨습니까? 9월에보내온「입학안내」또는아이의외국인등록증명서를 지참하신뒤 구청 2층등록계(4번창구)에서접수하실수있습니다.아이가 <자원봉사자에 의한 일본어 교실> * 수강료는 1회에 300엔정도.자세한것은 문의해주시요.



■시영주택·현경영주택의입주자모집

시영주택·현경영주택은 비교적 싼집세로 살수있는 공영주택입니다.채주기간(외국인등록의 기간),가정의수입액등 신청하기에는 조건이있습니다.모집하는주택의내용 응모조건등은 아래의기간에 구청 1층광보상담계에서 받아보실수 있습니다. 「모집안내(일본어)」로되어있습니다.



●시영주택:10월 10일(수)~19일(금)안내는 5일(금)부터배부⇒요코하마시주택공급공사시영주택과 TEL451- 7777

●현경영주택: 11월(상세한것은 11월에발표)⇒ 카나가와켄토지건물보전협회 Tel 201 - 3673

*카나가와 외국인주거지 지원센터(Tel228-1752 요코하마 YMCA2층·칸나이역하차)에서는 다언어판 「공영주택입주안내서」를배부하고 신청서를쓸때 자원봉사자가 다언어로상담에응하고있습니다. 우선전화로예약해주시요. 화요일~금요일:10:00~17:00.월.토:13:00~17:00 *목요일은 한국어.조선어대응

	○ 콘니찌와 ·국제 교류의 모임		○ 일본어 교실 「나까마」	○ 일본어를 즐기는 모임 (수강료는 1개월 1000엔)
	●일본어 회화교실 ●일본어를 읽는 교실	●일본어를 읽는 교실		
요일	금요일 * 11월 16일까지개강	토요일 *11월 24일까지개강	화요일 * 11월 20일까지개강	매주수요일
시간	18:15~20:00	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3초메)하차 도보 2분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미쉐우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분)
연락처	나까무라 TEL586- 2552	나까무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)고마츠바라 TEL581- 7115	히다카 TEL571- 6121 yoshie_ykm_129@helllo.odn.ne.jp

구제 80주년 기념 퀴즈

Q:츠루미쿠는 올해 몇살이 됩니까?

정해자 20명에게 「특채소핑용주머니」를프렌트.정답·주소·이름을 써서 하기까지 팩스나 엽서로 신청해주시요.(일본어이외도 가능) FAX 504 - 7102 보내는곳 〒230 -0051 츠루미쿠 츠루미쉐우오 3-20-1 츠루미구청 기획 조정계

힌트 P12를 봐주세요

무료배부중

- 보건 알림 <후리가나가불어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 3층 ⑩건강 만들기담당
- 츠루미생활맵 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이붙은 츠루미쿠의 지도) 한국어로 대응하는 의료기관 리스트.

쓰레기를 버리는방법과 요일,분별수집 일람표, 지진, ~만일의 경우를 위해서~한글판 → 구청 1층입구 다국어 팜플렛코너 1층 ② 광보 상담담당 *츠루미쿠홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 每晚18:00~0:00 受付 TEL212-3535

☆休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL503-3851

*区役所の窓口で手続きするときは、通訳ボランティアを予約できます。詳しくはヨーク情報相談コーナーTEL664-4665 へご相談ください。

■外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。通訳(ポルトガル語・スペイン語・英語)あり。無料。◎日時:10月16日(火)、11月20日(火)、12月18日(火)13:30~15:30



◎会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋

⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1850

■BCG(結核)予防接種の方法が変わります

BCGの予防接種は、2008年1月から福祉保健センターではなく、各医療機関で行われるようになります。生後3か月から6か月が接種最適年齢ですので、生後3か月になったらなるべく早く接種しましょう。*接種可能医療機関や質問等⇒区役所福祉保健センター健康づくり係TEL510-1832

■幼稚園へ入園するには

4月の新入園にあたっては、10月15日(月)から願書(入園申込書)を配り、11月1日(木)から各園で受け付けます。この間に各幼稚園で入園説明会があります。区内の幼稚園の所在地・電話番号などがわかるリストが、区役所1階入り口そばの「多言語パンフレットコーナー」に置いてありますので、ご利用ください。

*親が働いていて子どもを長い時間預かってもらいたいときは、保育園へ申し込みましょう(受付は区役所福祉保健センターへ)。

■横浜市立小学校へ入学するには

2001年4月2日~2002年4月1日に生まれたお子さんは、来年(2008年)4月から小学校に入学できます。外国籍のお子さんを横浜市立小学校へ入学させたい方は手続きが必要です。9月に送られてきた「入学案内」か、お子さんの外国人登録証明書をもって、区役所2階登録係(4番窓口)へ行きましょう。



日本国籍の方には、10月中旬に「就学通知」が郵送されます。手続きの必要はありませんが、その通知に入学する学校名と健康診断の案内が書いてあるので、指定された日に健康診断を受けましょう。⇒区役所登録係TEL510-1705

■外国人のためのつるみ暮らしガイド

今回のテーマは『学校』です。日本の小・中学校や高校進学など、普段疑問に思っていることについて、専門家からの話を聞いてみませんか?お友達を誘って、ぜひ参加してください。通訳つき、保育サービスもあり。◎日時:12月2日(日)14:00~16:00 ◎会場:区役所6階会議室 ⇒区役所企画調整係TEL510-1677

■市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅・県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在住期間(外国人登録の期間)、世帯の収入額など、申し込むには条件があります。募集する住宅の内容、応募条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集のしおり(日本語)」に載っています。



●市営住宅:10月10日(水)~19日(金)。しおり配付は5日(金)から ⇒横浜市住宅供給公社市営住宅課 TEL451-7777

●県営住宅:11月(詳細は11月に発表) ⇒神奈川県土地建物保全協会TEL201-3673

かながわ外国人すまいサポートセンター(Tel228-1752 横浜YMCA2階・関内駅下車)では、多言語版「公営住宅入居の手引き」を配布し、申込書を書くサポートなど多言語での相談に応じています。まず電話で予約してください。火~金曜 10:00~17:00、月曜・土曜 13:00~17:00(多言語対応:ポルトガル語⇒月曜の午後、スペイン語⇒月曜・土曜の午後と水曜、英語⇒火曜と金曜、中国語⇒月曜・木曜・金曜の午後と火曜、韓国・朝鮮語⇒木曜)

<ボランティアによる日本語教室> *受講料は1回300円程度。詳しくはお問い合わせください。

	●こんにちは・国際交流の会		●日本語教室 「なかま」	●日本語で楽しむ会 (受講料は 1ヵ月1000円)
	①会話の教室 ②日本語を読む教室	③日本語を読む教室		
曜日	金曜日 *11月16日まで	土曜日 *11月24日まで	火曜日 *11月20日まで	毎週水曜日
時間	18:15 ~20:00	18:30 ~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00 ~12:30
場所	鶴見公会堂 (JR鶴見駅西口・SEIYU6・7階)	潮田地区センター (市バス「本町通三丁目」下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5階)	生麦地区センター (京急生麦駅徒歩5分)
連絡先	中村 TEL 586-2552	中村 TEL 586-2552	渡辺 TEL 583-1653 小松原 TEL 581-7115	日高 TEL 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

区制80周年
記念クイズ

Q:鶴見区は、今年、何歳になりますか?
正解者20名に「特製エコバッグ」をプレゼント。答・住所・氏名を書いて下記までファクスかほかで申し込んでください。(日本語以外も可)
FAX 504-7102
郵送先 〒230-0051 鶴見区鶴見中央 3-20-1 鶴見区役所企画調整係
ヒント P12を見てね

無料配布中

●保健のお知らせくふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)→区役所3階⑫健康づくり係

●「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階入り口そばの多言語パンフレットコーナー、1階②広報相談係 *鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階⑤登録係へ。

◆◆つるみのイベントあんない(10月~12月)◆◆Event Information◆◆

☆みその公園「横溝屋敷」☆ 神明社前バス停より徒歩7分、申込み/問合せ: Tel.574-1987

10月21日(日) お祝いあれこれ
 時間: 11:00~15:00
 七五三・成人式などのお祝いの衣装と着物
 のリメイクファッションショー(無料)をします。その後、昔のお祝い料理を食べます。食事参加者は会費3000円、先着申込30人まで。ショー出演者を募集します。10月11日まで

11月4日(日) 木村弓コンサート
 時間: 13:00~14:00
 「千と千尋の神隠し」の
 主題歌「いつも何度でも」を歌
 った歌手のコンサートです(無
 料)。電話で申込んでください。

12月9日(日) もちつき大会
 時間: 11:00~13:00
 横溝屋敷で採れ
 たお米でおもちを
 つきます。あんこ、
 きなこ、からみの3
 種類を作ります。費用: 200円



☆10月8日(祝)スポーツレク・フェスタ☆
 鶴見スポーツセンター(バス停: 森永工場前)
 時間: 9:00~17:00
 卓球やバドミントン、インラインスケート、体力測定など。親子や友達と楽しみましょう。一人でもどうぞ。
 問合せ: 鶴見スポーツセンター Tel.584-5671

☆10月14日(日) 中国庭園、けぼね、太極拳☆
 京急鶴見駅改札口10時集合、参加費: 500円(お弁当つき)
 中国の人たちと「中国のけぼね」や「太極拳」をしませんか。
 秋の川崎藩秀園を見学し、お弁当をたべて運動します。
 問合せ: Tel.080-5659-1906 「ジャスミンの会」藤井
 申込み: つるみ区民活動センター 気付「ジャスミンの会」あて Fax: 510-1716



☆10月20日(土)・21日(日)☆
 ☆日韓市民交流マダン☆
 場所: 三ッ池公園
 (バス停: 三ッ池公園北口)
 時間: 11:00~17:00 (20日)
 10:00~16:00 (21日)
 韓国の民族芸能や音楽・料理がたのしみえます。子供たちはノリ(韓国のシーソー)で遊ぼう。無料
 問合せ: 韓国民団神奈川県
 地方本部 Tel.316-0815

☆国際学生会館☆ バス停: 本町通3丁目徒歩2分、問合せ: Tel.507-0121
 ☆10月28日(日) 潮田交流フラザ秋祭 ☆ 時間: 10:00~15:30
 学生会館の留学生の手づくりの屋台村もあります
 ☆留学生のガイドで世界夢紀行☆
 各クラス先着20名まで。申込みが必要。詳しくはといあわせてください
 10月7日(日)「味わって知るフーダン~パロの食卓」参加費: 1000円
 11月11日(日)「韓国の食文化とソウル観光案内」参加費: 500円
 11月18日(日)「東西文明融合の地パキスタン」参加費: 500円
 留学生による国際文化講座です。バラエティに富んだテーマや内容で、母国文化を紹介し、秋のひととき、外国旅行気分を味わい、留学生の姿に触れてみませんか。



とことん鶴見! 80th フェスティバル
 花月園競輪場 10月7日(日) 10:00~16:00
 10月1日に鶴見区は区制80周年を迎えます!
 花月園前駅徒歩5分、JR鶴見駅西口よりシャトルバスあり
 問合せ: 鶴見区区制80周年記念事業実行委員会事務局 Tel.510-1691



観る(ステージイベント)
 ●沖縄のエイサー
 ●木遣り・まとい
 ●CHURU-CHUW ライブ
 ●人文字 など

楽しむ
 ●鶴見ワールドフードマーケット
 ●鶴見ひと・もの交流市
 ●「つるみみやげ」の展示販売
 ●フリーマーケット など

遊ぶ
 ●キッズゾーン
 (ふわふわ、変わり種自転車など)
 ●昔遊び体験ゾーン
 (けん玉、コリアの伝承遊びなど)

知る(展示)
 ●ツルミ・テクノスピリッツ!
 ●歴史パネル
 ●80年前の
 鶴見の立体地形図

編集: 原田往正、大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、藤井文、
 翻訳: 富本潤子、ラミレス・ユアサ・フランシス、ラミレス・ハビエル、峯岸真理、藤井文、朱昌玉